

英·法·德·意·西·俄
对照

谚语汇编

(附汉语译文)

Proverbs

Proverbes

Sprichwörter

Proverbi

Proverbios

Пословицы

中国对外翻译出版公司

英、法、德、意、西、俄对照

谚 语 汇 编

(附汉语译文)

Proverbs

Proverbes

Sprichwörter

Proverbi

原编者：耶·格鲁斯基

编译者：赵 湜

王新善

中国对外翻译出版公司

北京·1989 年

Proverbs
Proverbes
Sprichwörter
Proverbi
Proverbios
Пословицы
Compiled and Edited by Jerzy Gluski, 1971

责任编辑：冯明霞

英、法、德、意、西、俄对照
谚语汇编

耶·格鲁斯基 原编
赵湜 王新善 编译

中国对外翻译出版公司出版
(北京太平桥大街4号)
新华书店北京发行所发行
顺义县向阳胶印厂印刷

850×1168毫米 1/32 14.25印张 字数350(千)

1989年 月第一版 1989年 8月第一次印刷

印数：1—3500

ISBN 7-5001-0061-2/H·20

定价：~~12.40元~~ 8.40元

内 容 简 介

谚语为人民群众智慧结晶与生活经验总结。各国许多谚语包含的思想虽很相近,但表达方式则往往差异很大。本书原编者参考了 100 多种词语书籍编成英、法、德、意、西、俄六种文字对照的谚语汇编。全书共分 48 类,每种文字各有 1100 多条谚语及成语,共计将近 7000 条,并附有部分谚语的拉丁语原文。分开可作为六本单语种谚语选集,合在一起则是一本可供进行比较研究的多语种谚语选集。每条谚语除附汉语译文外,部分条文还加上帮助理解的注解,并附有与之含义相近或可资比较的中国常见谚语或成语。本书可供外语工作者、外语院校学生、谚语研究者及爱好者阅读。

前言

英国著名哲学家弗朗西斯·培根(Francis Bacon 1561-1626)说过：“一个民族的天才、智慧和精神寓于它的谚语之中。”谚语往往以其短小精练的形式、生动的形象、隽永和谐的词句，表达出公认的深刻道理，因而广泛存在于世界各民族的书面和口头文学之中。我们很难确切说出谚语最早起源于何时，我国谚语据说见于文字记载已有 3000 年左右的历史；而在西方，早在公元前 2500 年，古埃及就有了谚语汇编，古代巴比伦的苏门碑文就用谚语形式来阐明语法规则。《圣经》中据说是古代以色列贤王所罗门的“箴言”，就收集有以前时期的一些谚语，至今仍在西方文学中盛行不衰。

据伊拉斯谟称，西方第一个着手搜集谚语的是古希腊著名哲学家亚里士多德，而我国清朝杜文澜编的《古谣谚》一书，辑录古籍中所引自上古至明代的谣谚，为记录古谣谚的一部较完备的总集。

谚语是口头文学中重要的组成部分，绝大多数谚语的来源都已难于稽考，有的经过文人学者加工后，又以新的形式流传开来。在许多著名文学家的作品中警句和谚语可以说是俯拾皆是，英国的莎士比亚、法国的拉伯雷、拉封丹、西班牙的塞万提斯、德国的歌德的著作中就有不少脍炙人口的谚语。莎士比亚的两部著名的喜剧，书名本身就是谚语：All is well that ends well(结尾好，一切都好，中译名为《皆大欢喜》)和 Measure for measure(《一报还一报》)。

不同国家和民族的谚语，往往带有自身的特点。英国是

个岛国，航海事业发达，因此英谚亦如其短语一样，与海和水手有关的很多，仅就大塚高信和高濂省三编的《英语谚辞典》中所列，已有70多条。对于同一事情，各国谚语和警句中所反映出的态度也不尽一致。古罗马是个好交际的社会，有关友谊的谚语就不少，对友情看得很重，拉丁谚语 *Alter ipse amicus* (朋友乃第二自我)；*Ubi amici ibidem sunt opes* (你的朋友在哪里，你的财富就在那里)，以及西塞罗 (Cicero) 的名言 *Adminiculum in amicissimo quoque dulcissimum* (至亲之友乃人生最大支柱)，均反映了这种看法。但希腊人则对友谊持更谨慎和怀疑的态度，希腊云“一无所有者得不到朋友”以及大悲剧家索福克勒斯 (Sophocles) 的名句“人的友情不可信赖”可为佐证；西班牙人则对友谊确信不疑，西谚云：*Más vale mal conocido que bueno por conocer* (宁要不忠的朋友，也不要不相识的好人)，西班牙名作家巴尔塔萨·格拉西安 (Baltasar Gracian) 对友谊更是推崇备至：*No hay desierto como vivir sin amigos* (再荒凉的沙漠也比没有朋友的生活好)。不同地区和国家的谚语也往往有其不同的风格，拉丁谚语以简洁精炼著称，中东谚语常带有夸张成分，并采用色彩浓郁的形象化表达方法，德国谚语较朴实无华，而西班牙谚语则形象化的比喻较丰富，这似乎也与国民性有关。

谚语表达的多半是根据生活经验或观察得出的一般公认的道理，这里面既有自然现象的归纳，也有生活经验、人际关系的总结，正因为如此，把世界各地的谚语加以比较，就可以看出，尽管表达方式各有不同，但很多谚语中包含的经验和寓意却有惊人的相似之处。即使社会经济处于不同发展阶段、文化背景迥异的民族之间，这种相似性也是存在的，我们甚至可以说，同其他书面和口头文学形式比起来，谚语似乎更适合于作这种比较研究。与英谚“快淹死的人连

根草也要抓”及拉丁谚语“瓦罐不离井边破”相同或相似的谚语，在阿拉伯谚语中也有。土耳其谚语“谎言的船开不远”同英谚“谎言腿短”相似。有些谚语虽然说法不同，但其寓意却是一样的；阿拉伯谚语：“即使在你家里，秋天和国王也能杀死你”，同英谚“人无法逃避命运”含义相同，也即我们常说的“在劫难逃”之意；日本谚语“葫芦里也会跑出小马驹来”，相当于英语“The unexpected often happens”（意外之事常发生）；阿拉伯谚语“床太窄，靠最外边睡的人掉下去”，相当于英语 The weakest goes to the wall，亦即“优胜劣败”的意思。我们说“十个指头不一般长”，阿拉伯谚语则为“五个指头不一样”，东非南迪人说的“羊皮换羊皮，葫芦换葫芦”，同《圣经》中的“以眼对眼，以牙还牙”含义一样。

欧洲各国，特别是西欧各国，作为古希腊罗马文化的直接继承者，它们的谚语之间的这种相似性表现得特别明显。在欧洲许多国家都可找到直接译自拉丁语的或是对应的谚语。例如“手中一鸟抵得上林中二鸟”在英国、罗马尼亚、意大利、葡萄牙、西班牙、德国以及冰岛语中都能找到类似的谚语；有些谚语，基本上一样，仅仅是更换了个别词，比如源出于希腊的谚语“独燕不成春”，许多国家都有这条谚语，但有的已变为“独燕不成夏”。本书在这方面提供了大量的材料。各国谚语之间的这种相互吸收、彼此借鉴所产生的相似性和差别性，为从事比较谚语学(comparative paroemiography)研究提供了广阔的可能性。

二

尽管各国很早就有搜集、编纂谚语的工作，但对谚语进行比较研究则自16世纪才开始。著名的荷兰人文主义学者伊拉斯谟(Erasmus)在他编的《箴言集》(Adagiorum collectanea, 巴黎, 1515年)中，把许多希腊和拉丁谚语译为

中世纪拉丁语，这些谚语随后传至整个欧洲，并在各国落户。后来有几个国家也曾尝试编纂各国谚语的比较集。

1660年，英国查理二世王家历史学家詹姆斯·豪厄尔(James Howell)出版了他的《四种语文词典》(Lexicon Tetraglotton)，该书包括几章英、法、意、西班牙和古英语(即威尔士语)的谚语——大部分为两种语文对照。豪厄尔利用了在他以前出版的谚语集，但由于在编纂词典时他无章可循，那里面很难找到现成的谚语。

这类著作中最全面的选本(两卷集)是1872-1875年在莱比锡出版的《日耳曼及罗曼斯语谚语对照集》(Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen, vergleichend zusammengestellt)。该书作者为伊达·冯·迪林斯费尔特(Ida von Düringsfeld)夫人及其丈夫奥托·冯·赖因斯贝格·迪林斯费尔特(Otto von Reinsberg-Düringsfeld)男爵。他们的选集收集了2000条德国谚语及其他语文的对应谚语。尽管有某些缺点，但它仍不失为德语和罗曼斯语言及方言的比较谚语学领域中最重要著作。

此外还须提到在万德尔(C. F. W. Wander)的巨著《德国谚语词典》(Deutsches Sprichwörter-Lexicon 1863-1880, 莱比锡)中，也常常引用其他语文的对应谚语。

本世纪出版的著作中，有奥古斯托·阿塔伯尔(Augusto Arthaber)编纂的意、拉丁、法、西班牙、德、英和古希腊语七种语文的《谚语及成语对照词典》(Dizionario comparato di Proverbi e Modi Proverbiali)(初版于1929年)，该书共有1483条，一部分取材于迪林斯费尔特的著作，但并非所有词条都有七种语文的对应谚语。

1960年，阿姆斯特丹还出版了热拉尔·德·伊尔格(Gerard Ilg)的选集：《法国谚语及德、英、西、意、荷兰文的相等谚语》(Proverbes français suivis des équivalents en

allemand, anglais, espagnol, italien, néederlandais)。它共有 607 条, 有些缺少的相应谚语由译文代替。

至于斯拉夫语系的比较谚语学研究, 早在 1632 年就出版了由耶稣会神父格列戈尔·克纳普斯基(Gregor Knapski)牧师编的《波兰谚语》(Adagia Polonica)。它对每条波兰谚语都列出拉丁文和古希腊文的对应谚语。在 17 和 18 世纪波兰还出版了类似的谚语集。

19 世纪末叶, 在华沙出版了马克·法比安·柴门霍夫(Mark Fabian Zamenhof)编的俄文、波兰文、法文和德文对照的谚语选集(1905 年第二版)。

在俄国, 1868 年 M. 马森(M. Masson)出版了原定包括俄、德、法、拉丁文、波兰、英、意、西、塞尔维亚和乌克兰文谚语集的第一部分, 但只出版了其中一部分。1898 年, 在圣彼得堡出版了 M. 米切尔森(M. Michelson)的一本名叫《常用语》的书, 它包括了俄文和某些西欧语文的语录和谚语。

苏联出版了一些英文、德文和法文谚语集, 每种包括大约 500-600 条, 附有俄文对应谚语或译文。

1956 年在德意志民主共和国的哈雷/萨勒出版了由格拉夫(A. E. Graf)编的《德语和俄语谚语 6000 条》(6000 deutsche und russische Sprichwörter)。

捷克诗人捷拉科夫斯基(Fr. L. Čelakovský)编了一本斯拉夫各民族多种语文谚语集(布拉格, 1851 年。1949 年第 3 版)。

我们编译的这本书于 1971 年由荷兰埃尔塞维尔出版公司出版, 原书名《英、法、德、意、西、俄语谚语对照集, 附拉丁文附录》(A comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix), 原编者耶尔齐·格鲁斯基(Jerzy Gluski),

1918-1922 年在华沙大学学习语言学，作过银行职员，从事过编辑和翻译活动，1932-1939 年期间编辑和出版双语刊物。他曾是华沙作家协会会员及西德文学及科学著作德语翻译家联盟成员，1957-1962 年期间任语言刊物“Mozaika”编辑，在该书出版前不久去世。

三

国内双语词典和谚语译著在翻译外国谚语方面体例和作法不尽一致，有的以意译为主，或采用与之对应的我国现成谚语；有的则尽量保留原文的词语和形象，需要时加解释；有的谚语前半直译，后半加上意译……所有这些，各有其长，也有其短。本书除极少数情况外，一概采用直译。因为这是一本多种语文对照的谚语汇编，同一寓意的谚语表达方式往往各不相同，正是这种寓意的相近性和表达方式的差别性，构成了进行比较研究的基础，如果只是套用汉语谚语或是概述其寓意，就无法表达出各国谚语的特色，从而失去了编译此书的旨意；再者，此书的编译出版，也是想为学习外语，特别是想掌握多种外语的青年同志提供一份学习的参考材料，显然，直译比意译在这一点上能起到更好的作用。

有少数谚语利用了同义词的巧妙安排，如法国谚语 C'est jus vert et verjus, C'est chou vert et vert chou, 德国谚语 Das is gehupft wie gesprungen (见 421 页)，这样的谚语，如同中国的俗语“不怕一万，只怕万一”，是无法直译的，勉强直译，就得加上一长串解释，因此只好说明其含义。

如前所述，不同国家谚语中表达的思想或寓意往往有很大的普遍性，欧洲各国许多谚语都可从我们的谚语中找到它们的影子，为了便于进行中西方谚语的对比研究和加深对它们的理解，我们也尽可能在有关谚语后附上可资比

较的中国谚语或成语，但这些中国谚语或成语(严格说多数是汉民族的谚语或成语)并不都能同有关谚语完全对应，因此也只能起参照作用。

许多谚语字面上的意思往往同其寓意或引申的含义有很大差异，不少谚语是不能从字面上去理解的，而且同一条谚语在不同的场合和不同作家笔下往往有好几种含义，我们参考了一些词书，尽可能在有关谚语后面加上简短解释，但由于资料限制，该加解释而未能如意之处还不少；由于我们水平有限，有些解释还可能有错误。在解释中，我们尽可能以可靠的原文本为依据，如无把握，则宁可付诸阙如，例如 Honey is not for the ass's mouth(第133页)这一谚语，有的谚语书解释为“狼吞虎咽的人不配吃精致的食品”，我们查了一些原文词书，如英文的 Brewer's Dictionary of Phrase and Fable, 西班牙文的 Diccionario Planeta de la Lengua Española usual, 都没有这个意思，因此这层含义就未列入。

还应说明，原书中所列部分谚语，实际上只是常用的成语、熟语，算不上是谚语，但是由于本书基本上是一部译作，为了不破坏原书的完整性，我们仍全部照录，未加取舍。何况有些谚语同成语之间的界限也很难划分，有些原来是谚语，后来掐头去尾，变成了成语，如 Better late than never 这个成语，就脱胎于普布利柳斯·西鲁斯(Publilius Syrus)编的《拉丁语名言集》中的谚语 It is better to learn late than never。

在编译过程中，我们参考了国内外出版的各种辞书及谚语选集，特别是国内近年来出版的一些双语词典，它们对我们帮助很大，我们也借用了其中若干现成的译文，可以说，没有先行者的筚路蓝缕之功，这本书的编译工作就会碰到更多困难，但我们也对有些译法作了若干修改，如 Death

is the great leveller(第286页), 有的书译为“死亡最公平, 人人都有份”, 乍听起来似乎说是“人皆不免一死”, 这就同原意有出入, 因为按 The Oxford Dictionary of English Proverbs 中所说, 这句话的意思应是“*When we are dead, there is no difference betwixt us*”, 亦即“黄泉路上无贵贱”之意。有的书把 The lion is known by his claws 译为“雄狮靠利爪闻名天下”, 含义不清, 此语源于拉丁语 *Ex ungue leonem*, 意为“凭利爪可识雄狮”, 亦即“见一斑可窥全豹”之意。

又如 They agree like pickpockets in a fair(第360页), 有几本英汉成语词典的解释为“完全合不来, 水火不相容”, 但这句话沿于拉丁谚语 *Intelligunt se mutuo, ut fures in nundinis*, 它同与之对应的法、德、意、西、俄谚语一样, 都是作“象市场上的小偷一样, 相互理解, 狼狈为奸”解, 与上述解释正好相反, 由于这一条是放在“相互勾结”一类的谚语中的, 我们在找不到更具权威性资料的情况下, 就暂时采取同其他语种一致的译法。

原书在源出于拉丁语的谚语后面, 都加上星号(*), 并把这些拉丁语谚语原文作为附录附在书后, 本书也仿照此例; 原书中取材自《圣经》的谚语, 除在该条后面注上(B)外, 其出处也作为附录, 附在书后, 本书为省去读者翻检之劳, 把出处直接放在该条谚语后面, 书后不再加附录。

原书后面附有各种文字的索引, 这对于读者检索当然很方便, 但索引本身占去原书篇幅三分之一, 如果再加上中文索引, 则相当于全书篇幅五分之二, 这将大大增加读者的经济负担, 考虑到索引对大多数读者并非必要, 本书就把索引全部取消。出于同样的考虑, 原书所附编者参考过的各种语文的113种著作的书目(共5页)也删去。原书有篇用6种文字刊出的序言, 其基本内容, 已包括进本文的第二部分

中。

最后还须说明，产生在阶级社会中的这些谚语，很多都带有统治阶级的思想烙印，有的谚语反映了宿命论、金钱万能、男尊女卑等等思想，个别谚语还带有歧视人、侮辱人的色彩，请读者在阅读或引用时加以注意。

本书在编译过程中得到许多同志的帮助，特别是姜晚成、南致善、阮绍光、马肇元、蔡同廓、李文田、戴智潮等同志帮助解决了若干词条的疑难问题，特此致谢。

编译这样性质的书，对我们是件全新的工作，无章可循，由于我们的水平有限，以及资料书的缺乏，书中一定有不少错误和缺点，希望读者不吝指正。

编译者

1987年12月

目 录

	页次
前言	VI
1 言行篇	1
2 真伪篇	13
3 诚诈篇	21
4 表里篇	31
5 伪善篇	38
6 勤惰篇	42
7 技业篇	52
8 识见篇	58
9 时令篇	63
10 始末篇	74
11 智愚篇	85
12 因果篇	96
13 条件篇	108
14 无望篇	122
15 徒劳篇	131
16 善恶篇	144
17 律法篇	152
18 急需篇	158
19 祸福篇	165
20 忧乐篇	176
21 勇怯篇	182
22 信念篇	188
23 鬼狱篇	195

	页次
24 多寡篇	199
25 贫富篇	211
26 贪欲篇	223
27 借贷篇	229
28 尔我篇	234
29 权势篇	240
30 情爱篇	245
31 男女篇	256
32 亲子篇	263
33 老幼篇	271
34 生死篇	283
35 健康篇	293
36 确定篇	300
37 希望篇	314
38 饮食篇	320
39 敌友篇	332
40 宾邻篇	340
41 协调篇	345
42 和战篇	351
43 互助篇	355
44 世界篇	366
45 机运篇	373
46 对比篇	379
47 伦理篇	390
48 杂项篇	407
部分谚语及成语的拉丁语原文	428

1 Words and Deeds

Paroles et Actes

Wort und Tat

Parole e Fatti

Palabras y Hechos

Слова и дела

言 行 篇

1 *En* No sooner said than done.*

英 说干就干, 说到做到(多用于表示愿意做别人要求做的事)。

Fr Aussitôt dit, aussitôt fait. 法 (同上)

De Gesagt-geetan. 德 (同上)

It Detto-fatto. 意 (同上)

El Dicho y hecho. 西 (同上)

Ru Сказано—сделано. 俄 (同上)

比较: 言必信, 行必果; 说话算话, 不能变卦; 说到做到, 不放空炮。

2 *En* Actions speak louder than words.

英 行动比言词更响亮。

Fr Bien dire fait rire, bien faire fait taire.

法 说得漂亮使人笑, 干得漂亮使人心服。

De Tatsachen sind stärker als Worte.

德 事实比言语更有力。

It Detto senza fatto ad ognun par misfatto.

意 说了不做简直像做了坏事。

El Dicho sin hecho no trae provecho.

西 只说不做于事无补。

Ru Дела сильнее слов.

俄 实干胜于空谈。

比较: 事实胜于雄辩。

3 *En* Saying is one thing, and doing another.*

英 说与做是两码事。

(1)

<i>Fr</i>	Dire et faire sont deux.	法	(同上)
<i>De</i>	Reden und tun sind zweierlei.	德	(同上)
<i>It</i>	Altra cosa è il dire, altra il fare.	意	(同上)
<i>El</i>	Decir y hacer, dos cosas suelen ser.	西	(同上)
<i>Ru</i>	Дела словом не заменишь.		
俄	言词代替不了事实。		

比较: 说的不算, 做了再看。

4 *En* From words to deeds is a great space.*

英 言行之间有很大距离(劝人不要完全相信许愿之事)。

<i>Fr</i>	Du dit au fait il y a un grand trait.	法	(同上)
<i>De</i>	Von Worten zu Werken ist ein weiter Weg.	德	(同上)
<i>It</i>	Dal detto al fatto c'è un gran tratto.	意	(同上)
<i>El</i>	Del dicho al hecho hay gran trecho.	西	(同上)
<i>Ru</i>	От слова до дела целая верста (сто перегонов).	俄	(同上)

比较: 说来容易做到难。

5 *En* The greatest talkers are the least doers.

英 夸夸其谈者干得最少(英国剧作家米德尔顿语)。

<i>Fr</i>	Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.	法	(同上)
<i>De</i>	Wer viel redet, tut am wenigsten.	德	(同上)
<i>It</i>	Chi troppo parla, poco agisce.	意	(同上)
<i>El</i>	El que mucho habla, poco obra.	西	(同上)
<i>Ru</i>	Кто много говорит, тот мало делает.	俄	(同上)

比较: 雷声大, 雨点小; 爱叫的麻雀无四两肉; 爱叫的母鸡不下蛋。

6 *En* Fair words and foul deeds.

英 言词漂亮, 行为齷齪。

<i>Fr</i>	Belles paroles et mauvais faits.	法	(同上)
<i>De</i>	Schöne Worte, faule Taten.	德	(同上)
<i>It</i>	Belle parole e cattivi fatti.	意	(同上)
<i>El</i>	Buenas palabras y ruines hechos.	西	(同上)
<i>Ru</i>	Слова гладкие, а дела гадкие	俄	(同上)